



ΕΠΙΤΡΟΠΗ ΤΩΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΩΝ ΚΟΙΝΟΤΗΤΩΝ

Βρυξέλλες, 26.11.2001  
COM(2001) 693 τελικό

### **ΕΚΘΕΣΗ ΤΗΣ ΕΠΙΤΡΟΠΗΣ**

**Έλεγχος των ενισχύσεων που χορηγήθηκαν στη βιομηχανία σιδήρου και χάλυβα βάσει  
του άρθρου 95 της συνθήκης ΕΚΑΧ, Δέκατη έκτη έκθεση, Νοέμβριος 2001**

## **ΕΚΘΕΣΗ ΤΗΣ ΕΠΙΤΡΟΠΗΣ**

**Έλεγχος των ενισχύσεων που χορηγήθηκαν στη βιομηχανία σιδήρου και χάλυβα βάσει του άρθρου 95 της συνθήκης ΕΚΑΧ, Δέκατη έκτη έκθεση, Νοέμβριος 2001**

### **Πίνακας περιεχομένων**

|    |                                         |    |
|----|-----------------------------------------|----|
| 1. | Σύνοψη.....                             | 3  |
| 2. | Επισκόπηση .....                        | 5  |
| 3. | Irish Steel, Ιρλανδία .....             | 6  |
| 4. | Siderurgia Nacional, Πορτογαλία .....   | 7  |
| 5. | Voest Alpine Erzberg GmbH, Αυστρία..... | 12 |

## **1. ΣΥΝΟΨΗ**

Η Επιτροπή υποβάλλει την δέκατη έκτη έκθεσή της σχετικά με τον έλεγχο των ενισχύσεων που χορηγήθηκαν στη βιομηχανία σιδήρου και χάλυβα δυνάμει των αποφάσεων της Επιτροπής της 4 ης Απριλίου 1994<sup>1</sup>, της 21ης Δεκεμβρίου 1994<sup>2</sup> και της 29ης Νοεμβρίου 1995<sup>3</sup>.

Σύμφωνα με τις προαναφερθείσες αποφάσεις, η δέκατη έκτη έκθεση αφορά τις εξής επιχειρήσεις: Irish Steel, Siderurgia Nacional και Voest Alpine Erzberg. Δεδομένου ότι οι περισσότεροι όροι που έθεσε η Επιτροπή στις αποφάσεις της για την έγκριση των ενισχύσεων πληρούνται ήδη, στην παρούσα έκθεση εξετάζονται μόνο οι όροι οι οποίοι ακόμη ελέγχονται από την Επιτροπή.

### **1.1. Irish Steel, Ιρλανδία**

Οι επενδύσεις που πραγματοποιήθηκαν στην Irish Ispat μέχρι τις 31.5.2001 δεν μετέβαλαν την παραγωγική ικανότητα της επιχείρησης.

### **1.2. Siderurgia Nacional, Πορτογαλία**

Ο έλεγχος εστιάζεται στη συνέχεια που δίνεται στο σχέδιο εγκατάστασης της ηλεκτροκαμίνου, που βάσει του τροποποιημένου σχεδίου πρέπει να τεθεί σε λειτουργία μέσα στο πρώτο τρίμηνο του 2002. Το κλείσιμο των χαλυβοπαραγωγών εγκαταστάσεων της SN Servicos έγινε τον Μάρτιο του 2001 με τη συνεπαγόμενη μείωση του προσωπικού. Προκειμένου να παρακολουθήσει την ολοκλήρωση της αναδιάρθρωσης για την οποία χορηγούνται ενισχύσεις, η Επιτροπή αποφάσισε να παρατείνει τον έλεγχο μέχρι τις 15 Μαρτίου 2002.

### **1.3. Voest-Alpine Erzberg, Αυστρία**

Η τιμή που χρεωνόταν για σιδηρομετάλλευμα ακολουθούσε τις τιμές της αγοράς και ήταν υψηλότερη από την τιμή του εισαγόμενου σιδηρομεταλλεύματος κατά την περίοδο παρακολούθησης.

Η απόφαση εγκρίνει τη χορήγηση 52 εκατ. ATS κατά τη διάρκεια του 2001. Κατά το πρώτο εξάμηνο του 2001 είχαν καταβληθεί 18 εκατ. ATS.

### **1.4. Εκκρεμότητες εταιρειών που στο παρελθόν είχαν τεθεί υπό έλεγχο.**

#### **• ILP**

Η συνολική παραγωγική ικανότητα της εταιρείας για ακατέργαστο χάλυβα και προϊόντα θερμής έλασης δεν αυξήθηκε κατά το πρώτο εξάμηνο του 2001.

---

<sup>1</sup> Απόφαση αριθ. 94/257/EKAX (ΕΕ αριθ. L 112, της 3.5.1994, σ. 52, 58, 64, 71, 77)

<sup>2</sup> Απόφαση αριθ. 94/1075/EKAX (ΕΕ αριθ. L 386, της 31.12.1994, σ. 18)

<sup>3</sup> Απόφαση αριθ. 96/269/EKAX (ΕΕ αριθ. L 94, της 16.4.1996, σ. 17)

- **EKO Stahl**

Τον περιορισμό της παραγωγικής ικανότητας της νέας μονάδας θερμής έλασης σε 1,5 εκατ. τόνους/έτος μέχρι τα τέλη του Ιανουαρίου 2005 εγγυάται μια ηλεκτρονική συσκευή η οποία καθιστά τεχνικά αδύνατη την υπέρβαση του ορίου αυτού. Το σύστημα είναι αξιόπιστο ενώ υποβάλλονται τακτικά στην Επιτροπή καταστάσεις των παραγόμενων ποσοτήτων.

## 2. ΕΠΙΣΚΟΠΗΣΗ

### Siderurgia Nacional, Irish Steel, Voest Alpine Erzberg

| Εταιρεία    | Ενισχύσεις του άρθρου 95 ΕΚΑΧ      |                                    | Ενισχύσεις του κώδικα ενισχύσεων προς τη βιομηχανία σιδήρου και χάλυβα |                                      | Μείωση παραγωγικής ικανότητας |          |              |          | Απολύσεις          |                    | Παρατηρήσεις                                       |
|-------------|------------------------------------|------------------------------------|------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------|-------------------------------|----------|--------------|----------|--------------------|--------------------|----------------------------------------------------|
|             |                                    |                                    |                                                                        |                                      | Απαιτούμενη                   |          | Επιτευχθείσα |          |                    |                    |                                                    |
|             | Εγκριθείσες                        | Καταβληθείσες                      | Εγκριθείσες                                                            | Καταβληθείσες                        | kt/y                          | Ημ/νία   | kt/y         | Ημ/νία   | Προγραμματισθείσες | Πραγματοποιηθείσες |                                                    |
| SN          | 60,12 δισ. PTE (306 εκατ. ευρώ)    | 100 %                              | 5 925 δισ. PTE (29,55 εκατ. ευρώ)                                      | 3.401,76 δισ. PTE (16,97 εκατ. ευρώ) | 140                           | 31.12.95 | 100%         | 31.12.95 | 1798               | 2618               |                                                    |
| IRISH STEEL | 38,298 εκατ. IEP (47,7 εκατ. ευρώ) | 100%                               |                                                                        |                                      |                               |          |              |          | 205 μέχρι το 1996  | 209 μέχρι το 1996  |                                                    |
| VAEG        | 408 εκατ. ATS (29,7 εκατ. ευρώ)    | 292,8 εκατ. ATS (21,28 εκατ. ευρώ) | -                                                                      | -                                    | -                             | -        | -            | -        | 71 μέχρι το 2002   | 100                | Οι απολύσεις γίνονται ταχύτερα από ότι προβλεπόταν |

### 3. IRISH STEEL, ΙΡΛΑΝΔΙΑ

Η Επιτροπή αποφάσισε στις 7 Φεβρουαρίου 1996 (απόφαση της Επιτροπής 96/315/ECSC)<sup>4</sup> να εγκρίνει ενισχύσεις του άρθρου 95 ΕΚΑΧ συνδεόμενες με την πώληση της Irish Steel Ltd (ISL) στην Ispat International και ανερχόμενες το πολύ σε 38,298 εκατ. IRL£<sup>5</sup> για την εξυπηρέτηση διαφόρων αναγκών στο πλαίσιο της αναδιάρθρωσης της Irish Steel (για λεπτομέρειες βλ. τις προηγούμενες εκθέσεις ελέγχου).

Βάσει της απόφασης η ενίσχυση εγκρίθηκε υπό διάφορες προϋποθέσεις (για λεπτομέρειες βλ. τις προηγούμενες εκθέσεις ελέγχου). Οι ιρλανδικές αρχές υπέβαλαν στις 16 Μαρτίου 2001 την ενδέκατη έκθεση ελέγχου σύμφωνα με την απόφαση της Επιτροπής. Η εν λόγω έκθεση περιλαμβάνει οικονομικά στοιχεία και δείκτες που ανταποκρίνονται στο παράρτημα της απόφασης εκείνης.

Το πάγωμα της παραγωγικής ικανότητας μέχρι τα τέλη Μαΐου 2001 τηρήθηκε. Οι επενδύσεις που πραγματοποιήθηκαν από την Irish Ispat Ltd. κατά το πρώτο εξάμηνο του 2001 δεν μετέβαλαν την παραγωγική ικανότητα της επιχείρησης και αφορούσαν την αντικατάσταση και συντήρηση εξοπλισμού.

Η Irish Ispat αποφάσισε να παύσει όλες τις δραστηριότητές της στα μέσα Ιουνίου 2001. Στις 28 Ιουνίου 2001 διορίσθηκε εκκαθαριστής για την εταιρεία.

---

<sup>4</sup> EE L 121, της 21.5.1996, σ. 6

<sup>5</sup> 1 ευρώ = IRL 0,7876.

#### 4. SIDERURGIA NACIONAL, ΠΟΡΤΟΓΑΛΙΑ

##### 4.1. Εισαγωγή

Στις 12 Απριλίου 1994 η Επιτροπή ενέκρινε<sup>6</sup> ενίσχυση ύψους 60,12 δισ.<sup>7</sup> PTE προς την κρατική χαλυβουργία *Siderurgia Nacional* βάσει του άρθρου 95 της συνθήκης ΕΚΑΧ (βλ. λεπτομέρειες στις προηγούμενες εκθέσεις ελέγχου). Η ενίσχυση **καταβλήθηκε** το 1994 και το 1995.

Τον Σεπτέμβριο του 1994 η Επιτροπή ενέκρινε βάσει του 5ου Κώδικα Ενισχύσεων προς τη βιομηχανία σιδήρου και χάλυβα:<sup>8</sup>

- κοινωνική ενίσχυση ύψους 4.925 PTE,
- ενίσχυση για την προστασία του περιβάλλοντος ύψους 1.000 εκατ. PTE.

Στα τέλη του πρώτου εξαμήνου το 2001 είχε καταβληθεί κοινωνική ενίσχυση ύψους 3.401,76 εκατ. PTE.

Η ενίσχυση εγκρίθηκε υπό διάφορους όρους. Η Επιτροπή εξακολουθεί να ελέγχει την εκπλήρωση των εξής όρων:

- αντικατάσταση της υψικαμίνου στο Seixal με ηλεκτροκάμινο (εκκρεμεί)
- μείωση του συνολικού προσωπικού κατά 1798 άτομα μέχρι τα τέλη του 1996.

Η παρούσα έκθεση καλύπτει τις εξελίξεις μέχρι τις 30 Ιουνίου 2001 βάσει των στοιχείων που κατέθεσε η πορτογαλική κυβέρνηση στην δέκατη έκτη έκθεση ελέγχου την οποία υπέβαλε στις 17 Σεπτεμβρίου 2001. Η παρούσα έκθεση εστιάζεται στους όρους που εξακολουθεί να παρακολουθεί η Επιτροπή.

##### 4.2. Επενδύσεις

###### SN Longos – Ηλεκτροκάμιнос

Βάσει του αρχικού προγράμματος αναδιάρθρωσης (*PERG*), η υψικάμιнос έπρεπε να είχε αντικατασταθεί με ηλεκτροκάμινο στις αρχές του 1996. Η απόφαση της πορτογαλικής κυβέρνησης να ιδιωτικοποιήσει αμέσως τις λειτουργούσες επιχειρήσεις, πράγμα το οποίο δεν προέβλεπε το αρχικό πρόγραμμα αναδιάρθρωσης και το γεγονός ότι οι αρχές άφησαν την τελική επενδυτική απόφαση στους νέους ιδιώτες μετόχους της *SN Longos* οδήγησε σε πενταετή καθυστέρηση της εγκατάστασης της ηλεκτροκαμίνου (βλ. προηγούμενες εκθέσεις).

---

<sup>6</sup> EE L 112, της 3.5.1994, σ. 52.

<sup>7</sup> 1 € = 200,482 PTE. Total amount 299 million €.

<sup>8</sup> EE L 390, της 31.12.1994, σ. 18.

Το αναθεωρημένο χρονοδιάγραμμα για την ολοκλήρωση της επένδυσης έχει ως εξής:

|                            |                                          |
|----------------------------|------------------------------------------|
| Έργα πολιτικού μηχανικού   | 2ο εξάμηνο του 2001, εν μέρει σε εξέλιξη |
| Εγκατάσταση του εξοπλισμού | 2ο και 3ο τρίμηνο του 2001               |
| Έναρξη δραστηριοτήτων      | 4ο τρίμηνο του 2001/1. τρίμηνο του 2002. |

Ενόψει της καθυστέρησης αυτής, η Επιτροπή αποφάσισε να παρατείνει τον έλεγχο μέχρι τις 15 Μαρτίου 2002<sup>9</sup>.

#### 4.3. Εξέλιξη του εργατικού δυναμικού

Το αρχικό πρόγραμμα αναδιάρθρωσης (*PERG*) προέβλεπε μείωση του προσωπικού κατά 1798 άτομα στο τέλος της περιόδου αναδιάρθρωσης. Η απόφαση της πορτογαλικής κυβέρνησης να ιδιωτικοποιήσει αμέσως τις λειτουργούσες επιχειρήσεις θα οδηγήσει σε μείωση του προσωπικού κατά 2618 άτομα το 2002, Με το κλείσιμο της υψικαμίνου τον Μάρτιο του 2001, μόνον 44 άτομα θα παραμείνουν στην SN Servicos για τη διάλυση των εγκαταστάσεων.

Ο πίνακας που ακολουθεί δείχνει την εξέλιξη του εργατικού δυναμικού και τις προβλέψεις.

|                                              | 1999 | 2000 | 2001* |
|----------------------------------------------|------|------|-------|
| SN Longos + Lusosider                        | 710  | 648  | 590   |
| SN Servicos                                  | 878  | 795  | 44**  |
| Σύνολο εργατικού δυναμικού                   | 1588 | 1443 | 634   |
| Προγραμματιζόμενο συνολικό εργατικό δυναμικό | 1410 | 1410 | 1410  |
| Απόκλιση από το πρόγραμμα                    | 178  | 33   | -776  |

\* Αναμενόμενη μείωση το 2001

\*\* Προσωπικό απαιτούμενο για τη διάλυση των εγκαταστάσεων

<sup>9</sup> SG (2001) D/285564 της 31.01.2001

### Χρηματοδότηση των απολύσεων:

|                                   | Τύπος                  | Αριθμός εργαζομένων | Άρθρο 56 ΕΚΑΧ | Κρατικό μερίδιο (άρθρο 56 ΕΚΑΧ) | Εταιρεία <sup>1</sup> | Σύνολο              |
|-----------------------------------|------------------------|---------------------|---------------|---------------------------------|-----------------------|---------------------|
|                                   |                        |                     |               |                                 |                       | Κόστος σε εκατ. ΡΤΕ |
| <b>1993 - 2000 *</b>              | Πρόωρη συνταξιοδότηση  | 1094                | 294.25        | 294.25                          | 36.3                  | 624.9               |
|                                   | Απολύσεις <sup>2</sup> | 670                 | 310.31        | 310.31                          | 2994.9                | 3615.63             |
|                                   | Άλλος                  | 111                 | 0             | 0                               | 0                     | 0                   |
|                                   | <b>Σύνολο</b>          | <b>1875</b>         | <b>604.56</b> | <b>604.56</b>                   | <b>3031.2</b>         | <b>4240.53</b>      |
| <b>2001<br/>πρώτο<br/>εξάμηνο</b> | Πρόωρη συνταξιοδότηση  | 562                 | 115.7         | 115.7                           | -                     | 231.4               |
|                                   | Απολύσεις <sup>2</sup> | 193                 | 38.7          | 38.7                            | 1495.4                | 1572.8              |
|                                   | Άλλος                  | 3                   |               |                                 |                       |                     |
|                                   | <b>Σύνολο</b>          | <b>758</b>          | <b>154.4</b>  | <b>154.4</b>                    | <b>1495.4</b>         | <b>1804.2</b>       |

\* Για λεπτομέρειες όσον αφορά την περίοδο 1993-2000 βλ. προηγούμενες εκθέσεις.

1 Σύμφωνα με το άρθρο 4 παράγραφος 1 του 5ου (μέχρι και το 1996) και του 6ου (από το 1997 και έπειτα) Κώδικα Ενισχύσεων προς τη βιομηχανία σιδήρου και χάλυβα το 50 % των δαπανών αυτών καλύπτεται με εισφορά του κράτους.

2 Με αμοιβαία συμφωνία (συμφωνηθείσες απολύσεις).

Το πρώτο εξάμηνο του 2001 καταβλήθηκαν 732,6 εκατ. ΡΤΕ ως κοινωνική ενίσχυση βάσει του άρθρου 4 του 6ου Κώδικα ενισχύσεων προς τη βιομηχανία σιδήρου και χάλυβα.

#### 4.4. Πωλήσεις

Οι πωλήσεις πρισμάτων στην πορτογαλική αγορά από την *SN Servicos* είναι αποκλειστικά προς την *SN Longos*. Οι τιμές για τα προϊόντα αυτά καθορίζονται βάσει των συνήθων όρων της αγοράς για περίοδο τριών μηνών. Το υπόλοιπο της παραγωγής χάλυβα διατίθεται στην αγορά σε κανονικές τιμές (τιμές spot του Metal Bulletin). Ο μέσος όρος των τιμών για τις διάφορες κατηγορίες προϊόντων αναφερόταν στην έκθεση ελέγχου. Η Επιτροπή συνέκρινε τις τιμές αυτές με τον μέσο όρο των τιμών στην ελεύθερη αγορά και έκρινε ότι κινούνται σε κανονικά πλαίσια.

Μετά το κλείσιμο της υψικαμίνου, η δραστηριότητα της *SN-Servicos* περιορίζεται στα εξής:

- διάλυση, απομάκρυνση και κατεδάφιση της υφιστάμενης μονάδας,
- περιβαλλοντική αποκατάσταση της κενής βιομηχανικής περιοχής και επίλυση των μακροχρόνιων προβλημάτων ρύπανσης του περιβάλλοντος την ευθύνη για τα οποία είχε ο προηγούμενος μέτοχος,

- προώθηση της μετατροπής και ανακαίνισης περιοχών που παλαιότερα χρησίμευαν για την παραγωγή χάλυβα, δημιουργώντας τις αναγκαίες προϋποθέσεις για την ανάπτυξη νέων δραστηριοτήτων βιομηχανικού χαρακτήρα ή παροχής υπηρεσιών,
- διαχείριση των εργασιών κλεισίματος στα μέρη που παλαιότερα η εταιρεία ανέπτυξε δραστηριότητες, δίνοντας ιδιαίτερη έμφαση σε θέματα προσωπικού ή σε οικονομικά θέματα.

#### **4.5. Οικονομικές επιδόσεις**

Οι πορτογαλικές αρχές κατέθεσαν πλήρη οικονομικά στοιχεία και δείκτες που ανταποκρίνονται στο παράρτημα της απόφασης της Επιτροπής.

Κατά τις πορτογαλικές αρχές, η επιδείνωση των οικονομικών επιδόσεων της SN Servicos οφειλόταν κυρίως στην αύξηση των αποσβέσεων<sup>10</sup> και των αποθεματικών<sup>11</sup>.

Το κλείσιμο της υψικαμίνου είχε επίσης ως αποτέλεσμα έκτακτη επιβάρυνση από την συμπερίληψη στους λογαριασμούς των συνολικών αποζημιώσεων που καταβλήθηκαν για τη λύση συμβάσεων εργασίας με άτομα που επρόκειτο να απολυθούν από τον Απρίλιο του 2001 και έπειτα.

Ένας άλλος λόγος για την επιδείνωση των αποτελεσμάτων το 2000 ήταν η αύξηση του κόστους πρώτων και άλλων υλών λόγω της αύξησης της μέσης τιμής αγοράς τους από τις διαδοχικές αυξήσεις των τιμών για τις θαλάσσιες μεταφορές και την μεγάλη άνοδο της αξίας του αμερικανικού δολαρίου.

---

<sup>10</sup> Η εταιρεία αποφάσισε, για προληπτικούς λόγους, να προσδιορίσει εκ νέου τα κριτήρια για τον καθορισμό της ωφέλιμης ζωής των υπό διάλυση μονάδων παραγωγής των οποίων η λογιστική αξία θεωρήθηκε σχεδόν μηδαμινή τον Απρίλιο του 2001.

<sup>11</sup> Προκειμένου να καλυφθούν οι τυχόν ζημιές από την πώληση των αποθεμάτων που τηρούνταν στα εργοστάσια που έκλεισαν ή πρόκειται να κλείσουν, τα οποία είχαν εγγραφεί στον ισολογισμό στο ιστορικό τους κόστος.

## SN Servicios

| σε εκατ. (PTE)                 | 1999   | 2000   | 1ο εξάμηνο του 2001* |
|--------------------------------|--------|--------|----------------------|
| Πωλήσεις και παροχή υπηρεσιών  | 19 438 | 20 670 | 3 776                |
| Άλλα έσοδα                     | -949   | -1 167 | -328                 |
|                                |        |        |                      |
| Κόστος πωλήσεων                | 13 053 | 14 547 | 2 771                |
| Δαπάνες προσωπικού             | 4 081  | 3 959  | 1 314                |
| Απόσβεση και προβλέψεις        | 954    | 4 476  | 1 009                |
| Καθαρά χρηματοοικονομικά έσοδα | 211    | 703    | 228                  |
| Άλλες δαπάνες                  | 3 171  | 3 059  | 1 266                |
| Αποτέλεσμα εκμετάλλευσης       | -2 981 | -6 538 | - 3 140              |
| Ακαθάριστο κέρδος              | -2 611 | -7 271 | - 2 778              |

\*προσωρινά στοιχεία

### 4.6. Ενισχύσεις

Οι ενισχύσεις που εγκρίθηκαν δυνάμει του άρθρου 95 της συνθήκης ΕΚΑΧ καταβλήθηκαν σε έξι δόσεις κατά το χρονικό διάστημα Μαρτίου 1994 - Ιουνίου 1995, όπως εξηγήθηκε στην τέταρτη έκθεση ελέγχου. Η περιβαλλοντική ενίσχυση που εγκρίθηκε δυνάμει του άρθρου 3 του πέμπτου κώδικα ενισχύσεων δεν έχει ακόμη καταβληθεί. Η διάθεση της εγκριθείσας ενίσχυσης κοινωνικού χαρακτήρα δυνάμει του άρθρου 4, παράγραφος 1, του πέμπτου και έκτου κώδικα ενισχύσεων προς τη βιομηχανία σιδήρου και χάλυβα εξηγείται παραπάνω στο σημείο 4.3 (χρηματοδότηση απολύσεων).

## 5. VOEST ALPINE ERZBERG GMBH, ΑΥΣΤΡΙΑ

### 5.1. Εισαγωγή

Στις 29 Νοεμβρίου 1995, η Επιτροπή ενέκρινε<sup>12</sup> κρατική ενίσχυση υπέρ της *Voest Alpine Erzberg GmbH* (VAEG), για να επιτρέψει τη σταδιακή παύση των μεταλλευτικών δραστηριοτήτων της μέχρι το 2002. Η εγκριθείσα ενίσχυση ανέρχεται συνολικά σε 272 εκατ. ATS για να καλύψει ζημίες εκμετάλλευσης της περιόδου 1995-2002 και 136 εκατ. ATS<sup>13</sup> για να καλύψει το κόστος του κλεισίματος των μεταλλείων με τρόπο ασφαλή και φιλικό προς το περιβάλλον.

Η έγκριση των ενισχύσεων εξαρτάτο, μεταξύ άλλων, από τους ακόλουθους όρους:

- να μην σημειωθεί υπέρβαση των ετήσιων ανώτατων ορίων ενίσχυσης και του ετήσιου ανώτατου ορίου παραγωγής, όπως αναγράφονται στον πίνακα που ακολουθεί (μέχρι σήμερα τηρείται),
- η ενίσχυση λειτουργίας να μην υπερβαίνει τη διαφορά μεταξύ κόστους παραγωγής και εσόδων (μέχρι σήμερα τηρείται).
- η τιμή που χρεώνεται για σιδηρομετάλλευμα να κυμαίνεται στα επίπεδα της αγοράς και να μην είναι χαμηλότερη από την τιμή του εισαγόμενου σιδηρομεταλλεύματος (μέχρι σήμερα τηρείται).

Η παρούσα έκθεση καλύπτει τις εξελίξεις ως τις 30 Ιουνίου 2001 βάσει των στοιχείων που παρέσχε η Αυστρία στη δωδέκατη έκθεση ελέγχου που υπέβαλε, όπως ζήτησε η Επιτροπή, στις 20 Σεπτεμβρίου 2001.

### 5.2. Νέα έκθεση ελέγχου

#### 5.2.1. Η εταιρεία

Η *Voest Alpine Erzberg Gesellschaft mbH* (VAEG) ανήκει στην *ÖIA Bergbauholding Aktiengesellschaft*, η οποία ανήκει στην *Österreichische Industrieholding Aktiengesellschaft*, βιομηχανική εταιρία συμμετοχών η οποία ανήκει εξολοκλήρου στο αυστριακό κράτος. Η VAEG ασχολείται με την εξόρυξη μεταλλευμάτων χαμηλής περιεκτικότητας σε σίδηρο (~32% Fe). Η εταιρεία έχει μόνο έναν πελάτη την *Voest Alpine Stahl AG* (VASA), η οποία ιδιωτικοποιήθηκε το φθινόπωρο του 1995.

#### 5.2.2. Ενίσχυση λειτουργίας

##### 5.2.2.1. Παραγωγή και πωλήσεις

Κατά το πρώτο εξάμηνο 2001, η VAEG παρήγαγε 447 000 τόνους σιδηρομεταλλεύματος με μέση περιεκτικότητα σιδήρου 33,6% και 509 100 τόνους προϊόντων χαμηλής ποιότητας, τα οποία μπορούν να χρησιμοποιηθούν ως υλικό γόμωσης υψικαμίνου (*Möllerzusatzmaterial*) από την VASA. Η παραγωγή αυτή

---

<sup>12</sup> ΕΕ L 94, της 16.4.1996, σ. 17

<sup>13</sup> 1 ευρώ = ATS 13,7603. 272 εκατ. ATS = 19,76 εκατ. ευρώ, 136 εκατ. ATS = 9,88 εκατ. ευρώ.

πωλήθηκε και παραδόθηκε στην VASA. Λαμβάνοντας υπόψη ότι το 2000 η παραγωγή της VAEG υπερέβη κατά 9 000 τόνους το ανώτατο όριο του έτους εκείνου, οι αυστριακές αρχές ανέλαβαν τη δέσμευση να αφαιρέσουν το πλεόνασμα αυτό από το εγκεκριμένο ανώτατο όριο για το 2001<sup>14</sup>, το οποίο συνεπώς ανέρχεται σε 991 000 τόνους.

#### 5.2.2.2. Κόστος παραγωγής

Κατά το πρώτο εξάμηνο του 2001, το κόστος παραγωγής σιδηρομεταλλεύματος και υλικού χαμηλής περιεκτικότητας συν τις δαπάνες κλεισίματος και αποκατάστασης, ανήλθε σε 134,8 ATS ανά τόνο. Λεπτομερής επισκόπηση των δαπανών παραγωγής περιλαμβάνεται στο παράρτημα.

#### 5.2.2.3. Τιμολόγηση

Το σιδηρομετάλλευμα κανονικής ποιότητας πωλήθηκε σε τιμή 139,50 ATS (10,14 ευρώ) ανά τόνο. Η σταθερή αυτή τιμή ορίστηκε το Νοέμβριο του 2000 για ολόκληρο το 2001.

Όσον αφορά τα υλικά χαμηλής ποιότητας (*Möllerzusatzmaterial*) πωλήθηκαν με 83 ATS (6,03 ευρώ) ανά τόνο, τιμή που καθορίστηκε με βάση την τιμή αγοράς ασβεστοχάλικου (*Kalkschotter*).

Η μέση τιμή παραδόσεων σιδηρομεταλλεύματος και υλικού χαμηλής ποιότητας (*Möllerzusatzmaterial*) είναι 109,42 ATS (7,95 ευρώ) ανά τόνο. Μαζί με τα έξοδα μεταφοράς μέχρι το εργοστάσιο της VASA/Linz, η τιμή που χρεώθηκε ήταν 653,61 ATS (47,50 ευρώ) ανά τόνο σιδήρου.

Τα στοιχεία που υπέβαλε η Αυστρία στη 12η έκθεσή της επιβεβαιώνουν τα στοιχεία της Voest Alpine Rohstoffbeschaffungs GmbH, θυγατρικής της Voest-Alpine Stahl AG υπεύθυνης για την αγορά των πρώτων υλών, σύμφωνα με τα οποία η προαναφερόμενη τιμή ανά τόνο σιδήρου για το σιδηρομετάλλευμα είναι υψηλότερη από την αντίστοιχη τιμή του εισαγόμενου σιδηρομεταλλεύματος.

Συνάγεται συνεπώς ότι οι τιμές που χρεώθηκαν κατά το πρώτο εξάμηνο του 2001 δεν ήταν χαμηλότερες από αυτές που απαιτούνται βάσει του άρθρου 2 της απόφασης της Επιτροπής της 29ης Νοεμβρίου 1995.

#### 5.2.2.4. Ενίσχυση λειτουργίας

Οι συνολικές ζημιές της VAEG το πρώτο εξάμηνο του 2001 ανήλθαν σε 24,66 εκατ. ATS (1,79 εκατ. ευρώ). Εξ αυτών περίπου 4,9 εκατ. ATS αφορούσαν τις εργασίες κλεισίματος.

Κατά το πρώτο εξάμηνο του 2001, καταβλήθηκαν 18 εκατ. ATS ως ενισχύσεις λειτουργίας ενώ το συνολικό ποσό που ενέκρινε η Επιτροπή για το τρέχον έτος είναι 26 εκατ. ATS.

---

<sup>14</sup> Βλ. 15η έκθεση, σημείο 6.2.2.1

### 5.2.3. Ενισχύσεις κλεισίματος

Κατά το πρώτο εξάμηνο του 2001, δεν καταβλήθηκαν ενισχύσεις κλεισίματος ενώ το συνολικό ποσό που ενέκρινε η Επιτροπή για το τρέχον έτος είναι 26 εκατ. ATS.

### 5.2.4. Σύγκριση των ενισχύσεων που καταβλήθηκαν με τις ενισχύσεις που εγκρίθηκαν.

| Σε εκατ. ATS  | Συνολική ενίσχυση |               | Ενίσχυση λειτουργίας |               | Ενισχύσεις κλεισίματος |               |
|---------------|-------------------|---------------|----------------------|---------------|------------------------|---------------|
|               | Εγκριθείσες       | Καταβληθείσες | Εγκριθείσες          | Καταβληθείσες | Εγκριθείσες            | Καταβληθείσες |
| 1995-2000*    | 306               | 274.8         | 226                  | 211           | 80                     | 63.8          |
| 2001          | 52                | 18            | 26                   | 18            | 26                     |               |
| 2002          | 50                |               | 20                   |               | 30                     |               |
| <b>Σύνολο</b> | <b>408</b>        | <b>292.8</b>  | <b>272</b>           | <b>229</b>    | <b>136</b>             | <b>63.8</b>   |

\*Για τα στοιχεία της περιόδου 1995 - 2000 βλ. προηγούμενες εκθέσεις.

### 5.2.5. Εξέλιξη εργατικού δυναμικού

Το πρόγραμμα μείωσης του εργατικού δυναμικού έχει ως εξής:

| Εργατικό δυναμικό    | 1995       | 1996       | 1997       | 1998       | 1999       | 2000       | 2001       | 2002       |
|----------------------|------------|------------|------------|------------|------------|------------|------------|------------|
| Παραγωγή             | 280        | 276        | 273        | 273        | 254        | 242        | 210        | 181        |
| Εργασίες κλεισίματος | 6          | 10         | 13         | 13         | 20         | 20         | 31         | 34         |
| <b>Σύνολο</b>        | <b>286</b> | <b>286</b> | <b>286</b> | <b>286</b> | <b>274</b> | <b>262</b> | <b>241</b> | <b>215</b> |

Εν αντιθέσει προς το αρχικό πρόγραμμα το σύνολο του προσωπικού είχε σε 186 μέχρι τις 30 Ιουνίου 2001. Συνεπώς, η μείωση του εργατικού δυναμικού γίνεται ταχύτερα απ' ότι προβλεπόταν.

## ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

### Σύγκριση του κόστους παραγωγής και των εσόδων, πρώτο εξάμηνο του 2001

|                                         | Σιδηρομετάλλευμα |            | Χαμηλής ποιότητας υλικό    |            | Διακοπή λειτουργίας και προστασία | Σύνολο     |            |
|-----------------------------------------|------------------|------------|----------------------------|------------|-----------------------------------|------------|------------|
| <b>Παραγωγή</b> (σε τόνους)             | 447 000          |            | 509 100                    |            |                                   | 956 100    |            |
| <b>Εξοδα</b>                            | (ATS 000')       | (ATS/τόνο) | (ATS 000')                 | (ATS/τόνο) | (ATS 000')                        | (ATS 000') | (ATS/τόνο) |
| Παραγωγή                                | 13 938           | 31.18      | 10 692                     | 21.00      | 4 900                             | 24 630     | 25.76      |
| Εξόρυξη                                 | 28 111           | 62.89      | 10 707                     | 21.03      |                                   | 38 818     | 40.60      |
| Επεξεργασία                             | 22 452           | 50.23      | 7 637                      | 15.00      |                                   | 30 089     | 31.47      |
| Ποιοτικός έλεγχος                       | 4 513            | 10.10      | 2 036                      | 4.00       |                                   | 6 549      | 6.85       |
| Μεταφορές                               | 2 928            | 6.55       | 3 335                      | 6.55       |                                   | 6 263      | 6.55       |
| Γενικές δαπάνες                         | 6 893            | 15.42      | 7 850                      | 15.42      |                                   | 14 743     | 15.42      |
| Κόστος εξαντλημένων τμημάτων μεταλλείου | 2 887            | 6.46       |                            |            |                                   | 2 887      | 3.02       |
| Κλείσιμο (τεχνικά και κοινωνικά μέτρα)  |                  |            |                            |            | 4 900                             | 4 900      | 5.12       |
| <b>Συνολικό κόστος πωλήσεων</b>         | 81 722           | 182.82     | 42 257                     | 83.00      | 4 900                             | 128 879    | 134.80     |
| <b>Εσοδα</b>                            | Σιδηρομετάλλευμα |            | Χαμηλής ποιότητας προϊόντα |            |                                   | Σύνολο     |            |
| Πωλήσεις (σε τόνους)                    | 447 000          |            | 509 100                    |            |                                   | 956 100    |            |
| Πωλήσεις (αξία)                         | 62 356           | 139.50     | 42 257                     | 83.00      |                                   | 104 613    | 109.42     |
| Μείωση λόγω ποιοτικής διαφοράς          | -396             |            |                            |            |                                   | -396       |            |
| <b>Σύνολο</b>                           | 61 960           | 138.61     | 42 257                     | 83.00      |                                   | 104 217    | 109.00     |

#### Διαφορά

|                          |         |  |  |  |        |         |  |
|--------------------------|---------|--|--|--|--------|---------|--|
| Αποτέλεσμα εκμετάλλευσης | -19 762 |  |  |  | -4 900 | -24 662 |  |
|--------------------------|---------|--|--|--|--------|---------|--|

#### Ενισχύσεις

|  |        |  |  |  |  |        |  |
|--|--------|--|--|--|--|--------|--|
|  | 18 000 |  |  |  |  | 18 000 |  |
|--|--------|--|--|--|--|--------|--|